

**ДЕРЖАВНИЙ ВИЩИЙ НАВЧАЛЬНИЙ ЗАКЛАД
«УЖГОРОДСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ ІНОЗЕМНОЇ ФІЛОЛОГІЇ
КАФЕДРА НІМЕЦЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ**

**МЕТОДИЧНІ РЕКОМЕНДАЦІЇ З
«ПРАКТИКИ ПЕРЕКЛАДУ»**

Ужгород 2023

Методичні рекомендації з «Практики перекладу»

Укладачі:

Синьо В.В., доцент, кандидат філологічних наук, доцент кафедри німецької філології,

Вереш М.Т., кандидат філологічних наук, доцент кафедри німецької філології

Методичні рекомендації розглянуто та затверджено на засіданні кафедри
німецької філології

Протокол № 1 від «30» серпня 2023 р.

Зав. кафедри

Наталія КУРАХ

Схвалено Вченою радою факультету іноземної філології

протокол № 1 від «14» вересня 2023 р.

© Синьо В.В., Вереш М.Т., 2023 р.

© ДВНЗ «Ужгородський національний університет», 2023 р.

3MICT

BCTYII	4
Formate der Übersetzung	5
Übersetzungsverfahren	6
Grammatische Besonderheiten der Übersetzung	8
Stilistische Besonderheiten der Übersetzung	9
Glossar der Übersetzungstermini	30
Quellenverzeichnis	33

ВСТУП

Розширення міжнародних зв'язків України і поглиблення євроінтеграційних процесів зумовлює підвищення вимог до професійної підготовки вітчизняних фахівців. Для успішного розвитку економіки і забезпечення конкурентоспроможності на світовому ринку потрібні працівники, які мають високий рівень фахової підготовки і володіють уміннями іншомовного особистісного і ділового спілкування. Сьогодні акцент ставиться не тільки на зв'язку навчання іноземній мові з культурою країни – носія мови, але й на важливості проникнення в цю культуру, толерантному ставленні до неї, що сприяє розвитку в суспільстві соціокультурного розуміння належності до світового співтовариства і готовності до міжнаціонального спілкування суб'єктів, кожний з яких бачить в іншому повноправного партнера ділової взаємодії.

Формування вмінь та навичок перекладу з німецької мови та на німецьку мову є невід'ємним компонентом професійної підготовки майбутніх фахівців філологів.

Пропоновані методичні рекомендації з **«Практики перекладу»** мають на меті ознайомити здобувачів вищої освіти з основами питаннями перекладу текстів різноманітної тематики та різного рівня складності.

Сьогодні у професійній підготовці фахівців у вітчизняних ВНЗ існують певні суперечності: між соціальним замовленням суспільства на фахівців різних галузей, які володіють уміннями іншомовного ділового спілкування, і недостатнім рівнем їх іншомовної підготовки; необхідністю системної підготовки фахівців до професійного ділового спілкування та відсутністю відповідної міжпредметної координації. Все вищезгадане зумовило укладання методичних рекомендацій з практики перекладу.

FORMATE DER ÜBERSETZUNG

Übersetzen Sie folgende Phraseologismen ins Ukrainische.

1. Zum Ausdruck bringen; Beistand leisten; Hilfe leisten; Vorbereitungen treffen; Kritik üben; zum Vorschein kommen; in Kraft setzen; in Erfüllung gehen; in Gang kommen; seine Blüte erreichen.
2. Öffentliche Meinung; konstruktive Vorschläge; blinder Passagier; stürmischer Beifall; eine leichte Fliege.
3. Alt und jung; durch dick und dünn; fix und fertig; gang und gäbe; kurz und bündig; müde und matt; klipp und klar; nach wie vor; durch und durch; je und je; sich recken und strecken; hoffen und harren; weit und breit.
4. Aufgeputzt wie ein Pfingstochse; bleich wie der Tod; weiß wie ein Leichentuch; hässlich wie die Nacht; stolz wie ein Pfau; leicht wie eine Feder; stur wie ein Bock, wie aus dem Ei gepellt; dürr wie eine Hopfenstange; blau wie ein Veilchen; wie aus einem Munde; arm wie eine Kirchenmaus; glatt wie ein Aal; rein wie frisch gefallener Schnee.
5. Morgen! Morgen! Nur nicht heute, sagen alle faulen Leute. Vorsicht ist besser als Nachsicht. Kinder und Narren sagen die Wahrheit. Was sich liebt, das neckt sich. Wie man in den Wald hineinruft, so schallt es heraus. Der Gast, wie ein Fisch, bleibt nicht lange frisch. Wie die Alten sangen, so zwitschern auch die Jungen. Motten fressen die Kleider und Sorgen das Herz.

Ordnen Sie zu und übersetzen Sie die Phraseologismen.

mit beiden Beinen im Leben stehen	überglücklich sein
Hinterm Berg halten	etw. griffbereit haben
Im Bilde sein	Geld verschwenden, unnötig ausgeben
j-m ein Dorn im Auge sein	etw. kaufen, ohne es gesehen zu haben
mir fällt ein Stein vom Herzen	genau Bescheid wissen
wie die Faust aufs Auge passen	j-m etw. dringend empfehlen
das Geld zum Fenster hinauswerfen	seine Meinung nicht sagen
für j-n durchs Feuer gehen	j-m das Leben schwer machen
etw. zur Hand haben	bereit sein, alles für j- zu tun
im Handumdrehen	er macht alles, was seine Frau will
i-m etw. ans Herz legen	überhaupt nicht passen
Im siebten Himmel sein	eine Sorge ist mir genommen
j-m das Leben zur Hölle machen	j-m unangenehm, verhasst sein
die Katze im Sack kaufen	fest im Leben stehen, praktische sein
er steht unterm Pantoffel	überraschend schnell
wie am Schnürchen laufen	reibungslos, ohne Schwierigkeiten

ins Schwarze treffen
 j-n im Stich lassen
 j-m ins Wort treffen

j-n verlassen, j-m nicht helfen
 das Wesentliche einer Sache erkennen
 j-m beim Sprechen unterbrechen

ÜBERSETZUNGSVERFAHREN

1. Markieren Sie die angewandten Übersetzungsverfahren.

- a) Ich habe zwei Hypotheken darauf gegeben. – Я вже двічі викупляла заставні на нього.
- b) Sie lächelte ohne Misstrauen. – Вона довірливо посміхнулася.
- c) Er wachte auf. Er hatte das Gefühl, beobachtet zu werden. – Він прокинувся, відчувши на собі пильний погляд.
- d) Sie schluchzte nicht, sie weinte nur, fast ohne Laut. – Вона не хлипала, тільки плакала, майже не чутно.
- e) Die Broschüren waren Beschreibungen künstlicher Beine. – То були проспекти з описом різноманітних протезів для ніг.
- f) Eilig ging er zwischen der Gepäckabfertigung und dem leeren Gepäckhalter durch. – Він швидко пройшов між багажним відділенням і віконцем камери схову, де нікого не було видно.
- g) Manchmal hörte er nichts; dann war alles nur Warten. – Часом він нічого не чув; тоді він стояв і чекав.
- h) Dieser Vertrag bleibt die Grundlage für das Verhältnis beider Staaten. – Цей договір залишається фундаментом взаємин двох держав.
- i) Die Schrift gehört zu den ältesten Kulturgütern der Welt. – писемність належить до найдавніших цінностей світової культури.
- j) Alle Absichten und Pläne auf ein Weiterbestehen dieses Zustandes widersprechen den Lebensinteressen aller europäischen Werktätigen. – Усі наміри і плани, спрямовані на збереження цього положення, суперечать життєвим інтересам усіх трудящих Європи.
- k) Wie groß ist das Ausstellungsgelände? – Яку територію займає виставка?
- l) Gewählt wurde links... – Вибирали кандидатів від лівих партій.

2. Übersetzen Sie ins Ukrainische. Achten Sie dabei auf Übersetzungsverfahren.

a) Den Text:

EG-USA: Amerikanische Trucks schneller am Ziel

Der Güterverkehr innerhalb der EG und der USA weist in punkte Schnelligkeit große Unterschiede auf. Ein Lastwagen in der EG legt die Strecke zwischen Antwerpen und Mittelitalien wegen der innereuropäischen Grenzen gegenwärtig mit einer Durchschnittsgeschwindigkeit von nur 20 km/h zurück. Ein US-Truck durchmisst, von Grenzen unbehelligt, die gleiche Strecke von New York in den mittleren Westen mit einer Geschwindigkeit von 60 km/h.

b) Die Sätze:

1. Österreich gehört zu den wichtigsten europäischen Erzeugern und Exporteuren elektrischer Energie.
2. Dieses Abkommen findet nur auf Privatluftfahrzeuge Anwendung.
3. Heute, im Zeitalter der Weltraumforschung und Computertechnik, leben etwa 889 Millionen Menschen in Unwissenheit – sie sind Analphabeten.
4. Die offizielle Statistik weist eine Million Analphabeten aus, die Dunkelziffer liegt bei 3 Millionen.
5. Regulierung und Kontrolle der Aktivitäten der transnationalen Gesellschaften ist sehr wichtig.
6. Zehn mutmaßlichen Piraten aus Somalia wird in Hamburg der Prozess gemacht. Es ist der erste Piratenprozess in Deutschland seit fast 400 Jahren.
7. Er ist ein Brillenträger.
8. Das Lehrprogramm enthält folgende Unterrichtsfächer.
9. Bei den Olympischen Spielen hat er sich eine Goldmedaille über 100 Meter erlaufen.
10. Er ist momentan nicht erreichbar. Was soll ich ausrichten?
11. Kommen Sie, bitte, nicht zu spät zu den Eröffnungsfeierlichkeiten.
12. Wenn ich nicht warten kann, werde ich in einer Viertelstunde wiederkommen.
13. Die Frau machte rasche Bewegung.
14. Er war völlig außer sich.
15. Er hatte ein Stück Welt gesehen.

GRAMMATISCHE BESONDERHEITEN DER ÜBERSETZUNG

Übersetzen Sie ins Ukrainische. Achten Sie dabei auf die Wortfolge.

1. Wann fährst du in diesem Jahr in Urlaub?
2. Wann hast du Deutschunterricht?
3. Wir Menschen haben den Telegrafen erfunden und das Telefon und so viele Errungenschaften der Neuzeit, ja, das haben wir gemacht.
4. Er übersetzt zwei in der letzten Zeit von unserem Verlag herausgegebenen Romane.
5. Die Kinder spielen in dem nach dem Garten liegenden Zimmer.
6. Er studiert die Anzeigen in den Zeitungen, um die besten Angebote zu finden.
7. Ich habe Ihnen etwas Wichtiges zu sagen.
8. Vor allem aber bedurfte die neue Produktionsweise keiner Hilfe.
9. Bei der Bezahlung der Ware müssen auch die packlisten und ein Qualitätszertifikat vorgelegt werden.
10. Da bemerkte er bei der ersten Wohnhütte einige dunkle Gestalten.
11. Wir wanderten langsam durch den Wald.

Übersetzen Sie ins Ukrainische.

1. Diese Hindernisse sind leicht zu beseitigen.
2. Die Arbeit an diesem Problem ging in beiden Staaten Hand in Hand.
3. Welchen zweigen schenkt die Regierung vor allem Aufmerksamkeit?
4. Die Ereignisse in unserem Land halten die ganze Welt in Atem.
5. Die Lösung dieses Problems duldet keinen Aufschub.
6. Dieser Kerl ist sehr boshaft, er kann einfach nicht leben, ohne Gift von sich zu geben.
7. Er machte sehr schnell seine Millionen, aber ebenso schnell vergeudete sie. Wie gewonnen, so zerronnen, sagt man in diesen Fällen.
8. Vergebens versuchte er, sich bei verschiedenen Behörden Gehör zu verschaffe. Überall fand er taube Ohren.
9. Die Wahlkampagne kommt jetzt auf volle Touren.
10. Der Mann stellt meine Geduld auf die Probe.

STILISTISCHE BESONDERHEITEN DER ÜBERSETZUNG

ÜBERSETZUNG DER TEXTE DER WISSENSCHAFT UND TECHNIK.

Übersetzen Sie den wissenschaftlichen Text ins Ukrainische.

K. Paul

Doppelnamen

Die Sitte, den Kindern zwei oder mehrere Namen zu geben, geht auf fremde Einflüsse zurück. Doppelnamen treten etwa seit dem 16. Jahrhundert auf. Dass auch diese Sitte eine Erscheinung der Mode ist, beweist deren Beliebtheit und rasche Zunahme in der Zeit nach 1900 und ihrer langsamen Abnahme in der Gegenwart. Den Eltern ist es freigestellt, welche und wieviel Vornamen sie ihrem Kind geben wollen. Doch geht man selten über 2 Vornamen hinaus. Soweit noch heute mehrere Vornamen erteilt werden, spielt die Tradition eine gewisse Rolle. In manchen Gegenden ist es Sitte, einen bestimmten Vornamen von Generation zu Generation weiterzugeben, zu dem sich dann noch ein zweiter gesellt, in anderen wieder kommt zur Rufnamen der Name eines Großeltern- oder Elternteils, eines Paten usw. in der Gegenwart ist es zu beobachten, dass die Eltern es vorziehen, nur einen Namen zu geben. Schließlich kann man das Kind nur mit einem Namen rufen. Die Beliebtheit der Bindestrich-Doppelnamen scheint ebenfalls auf das Bestreben, nur einen Namen zu geben hinzudeuten. Hat man früher die beiden Vornamen als zwei selbstständige Vornamen nebeneinandergesetzt, so trat später ein Bindestrich dazwischen. Diese Bindestrich-Doppelnamen sind eine ausgesprochen modische Erscheinung. Die Kopplung entspricht auch nicht ganz den Regeln der Rechtschreibung. Viele dieser Doppelnamen sind im Laufe der Zeit zu einer Einheit zusammengewachsen, die man kaum mehr als Doppelnamen empfindet, z. B. Anneliese, Hannelore, Marianne, Karlheinz. In neuerer Zeit hat man diese Namen leider wieder durch einen Bindestrich auseinandergerissen, z. B. Marie-Anne, Karl-Heinz.

Interessant ist, dass Vornamen, die heute in den Hintergrund getreten sind, durch die Doppelnamen wieder zu neuen Ehren gelangten. Von 190 männlichen Doppelnamen, die wir in unserer Vornamenkartei gesammelt haben, bilden den ersten Teil Hans 50, Karl 27, Ernst 14, Heinz und Klaus je 8, Peter 5mal, von 80 Frauendoppelnamen Anna 17, Maria oder Marie 10, Else 6 mal. Bei den zweiten Namenteilern verschiebt sich das Bild. Peter kommt 10, Heinz 9, Hans nur 3-mal, Marie 23, Anna nur 3-mal vor. Aus dieser Zusammenstellung geht auch hervor, dass Doppelnamen bei Jungen häufiger auftreten.

ÜBERSETZUNG DER TEXTE DES ÖFFENTLICHEN VERKEHRS.

Übersetzen Sie ins Ukrainische.

1. Wir bestätigen den Empfang Ihres Briefes vom 21 d.M.
2. Ich habe Ihr Schreiben vom ... mit bestem Dank erhalten und teilen Ihnen hierauf mit, dass ...
3. Ich habe Ihre Anzeige in der Zeitschrift gelesen und bitte Sie
4. Durch Herrn ... habe ich erfahren, dass Sie ... herstellen.
5. Wir verdanken Ihre Adresse Ihrem Vertreter in ..., der uns mitgeteilt hat ...
6. Unter Bezugnahme auf Ihre Anzeige in ... ,bitten wir Sie um Zusendung ...
7. Ich möchte mein Lager ergänzen und bitte um Ihr Angebot mit Mustern.
8. Wir sind an Ihren Erzeugnissen sehr interessiert und bitten Sie daher, ...
9. Bitte teilen Sie uns Ihre Verkaufsbedingungen für ... mit.
- 10.Dürfen wir Sie bitten, uns Kataloge zu übermitteln.
- 11.Geben Sie uns bitte an, welche Mengen Sie auf Lager haben und ob sie sofort geliefert werden können.
- 12.Sie müssen entschuldigen, aber Sie haben nicht pünktlich geliefert.
- 13.Wir versprechen Ihnen, dass wir uns bei späterem Bedarf an Sie wenden werden.
- 14.Ich sehe die Position in Ihrem Unternehmen als konsequenten Schritt im Hinblick auf meine (berufliche/persönliche/wissenschaftliche/fachliche) Weiterentwicklung/ beruflichen Ziele/ berufliche Verwirklichung
- 15.Wenn ich/ meine Bewerbung/ mein Profil Ihr Interesse geweckt haben/ hat, freue ich mich über eine Einladung zum Vorstellungsgespräch/ persönlichen Gespräch/ persönlichen Treffen

Übersetzen Sie ins Deutsche.

1. Будьте ласкаві, якомога швидше дайте вихідні дані.
2. Вибачте, але ми хочемо нагадати Вам про необхідність оплатити рахунок.
3. Просимо надіслати нам пропозицію на поставку...
4. Просимо повідомити, чи зможете Ви дати нам тверду пропозицію на поставку.
5. На основі Вашого каталогу просимо вислати нам тверду оферту на поставку...
6. Просимо терміново повідомити, чи зможете Ви поставити нам...
7. Посилаючись на ваше оголошення в газеті _____ просимо зробити нам пропозицію на....

8. Згідно з нашою домовленістю від ____ просимо зробити нам тверду пропозицію на...
9. Чекаємо Вашої пропозиції на постачання....
10. Будемо дуже вдячні, якщо до ____ Ви надішлете нам тверду оферту на...
11. Просимо дати нам пропозицію на поставку офісних стільців, вказавши остаточну ціну, термін постачання та умови платежу.
12. У пропозиції просимо вказати також вартість упаковки та транспортування.
13. Нам дуже прикро повідомляти, що у зв'язку з великою заборгованістю Ваш кредит тимчасово закрито.
14. У відповідь на Ваш запит повідомляємо.
15. Дякуємо за запит і надсилаємо тверду оферту на поставку...
16. Ця пропозиція втрачає чинність після закінчення 3 тижнів, рахуючи від сьогоднішнього дня.
17. Ця пропозиція дійсна два місяці з дня отримання листа.
18. Нас зацікавила продукція, яку Ви рекламуєте, тому будемо вдячні, якщо і надішлете нам детальну інформацію та ілюстративні матеріали.
19. Просимо розглянути наші поправки і відповісти при першій нагоді.
20. Із вдячністю підтверджуємо отримання Вашого листа від....
21. У додаток до Вашого листа ...
22. Дякуємо за ваші зусилля.
23. Наперед дякуємо Вам за виконання нашого прохання.

Übersetzen Sie den Vertrag ins Ukrainische.

TRANSPORTVEREINBARUNG

Diese Vereinbarung wurde zwischen weiterhin als Auftragnehmer genannt, und der Firma - Mitglied der Geschäftsführung weiterhin als Auftraggeber genannt-geschlossen.

1. VERTRAGSGEGENSTAND

1.1 Transporte (Kindernährmittel) von Österreich oder Ungarn in die Ukraine

1.2 Die Transporte werden ausschließlich nach Bedarf (Bestellungen) der durchgeführt.

2. PFLICHTEN DES AUFTRAGNEHMERS

2.1. Der Auftragnehmer verpflichtet sich folgende Leistungen sicher zu stellen bzw. durchzuführen:

2.1.1. Zustellung der Frachten - nach schriftlicher Auftragserteilung – in die Ukraine.

2.1.2. Innerhalb von 3 Arbeitstagen - ab vereinbartem Beladedatum - ist der Auftragnehmer verpflichtet, ein Transportmittel, das den Transportanforderungen entspricht, am Beladeort zu stellen. Die HIPP Transportanforderungen sind in der Beilage 1 definiert.

2.1.3. Innerhalb von 24 Stunden nach der schriftlichen Auftragserteilung durch den Auftraggeber die Auftragsübernahme schriftlich zu bestätigen. Sollte nach dieser Frist dem Auftraggeber keine Rückmeldung vorliegen, ist der Ladeauftrag des Auftraggebers automatisch storniert.

2.1.4. Alle Transporte und Zollformalitäten zügig durchzuführen.

2.1.5. Der Auftraggeber ist umgehend zu informieren, wenn eine Lieferverzögerung eingetreten ist.

2.1.6. Alle Fahrgenehmigungen die für den Transport dieser Waren notwendig sind (z.B. für Ungarn, Slowakei etc.) rechtzeitig bei den dafür zuständigen Stellen selbst zu beantragen.

2.1.7. Alle Genehmigungen dem Auftraggeber vorzuweisen. Ein behördlicher Entzug oder einen Fristablauf dieser Genehmigungen dem Auftraggeber sofort anzuzeigen.

2.1.8. Jede Änderung, die das KFZ (Achsenlasten, Beladungsgewicht, Kennzeichen) betreffen, ist dem Auftraggeber umgehend mitzuteilen.

2.1.9. Nach Ankunft bei der Belade bzw. Entladestelle sich umgehend beim Lagerpersonal zu melden. Sowohl die Ankunftszeit als auch die Abfahrtszeit sind in einem Protokoll festzuhalten. Dieses Protokoll muss vom verantwortlichen Lagerleiter unterzeichnet werden. Nach Bedarf ist dieses Protokoll dem Auftraggeber zur Verfügung zu stellen.

2.1.10. Überprüfung der Lieferdokumente bei der Warenübernahme. Besonders ist darauf zu achten, dass die Dokumente (TIR, CMR, Ursprungszeugnis, Qualitätszertifikat, Veterinärzertifikat, Ursprungszeugnis etc.) nach den Bestimmungen der ukrainischen Behörden ausgestellt sind.

2.1.11. Alle Dokumente (Rechnungen, Lieferschein, Veterinärzertifikat, Ursprungszeugnis, Qualitätszertifikat) die für eine ordnungsgemäße Zollabwicklung notwendig sind, und der Lieferung beigegeben wurden, sind von den Behörden zu bestätigen (Stempel, Unterschrift).

2.2. PFLICHTEN DES AUFTRAGGEBERS

2.2. 1 Innerhalb von 24 Stunden nach Auftragseingang der Firma den Transportauftrag zu erteilen.

2.2.2. Umgehend alle Terminänderungen die eine Verzögerung der Beladung nach sich ziehen würde dem Auftragnehmer schriftlich mitzuteilen.

2.2.3. Muss der Auftrag kurzfristig (72 Stunden vor Warenübernahme) storniert werden, übernimmt der Auftraggeber alle bisher angefallenen Kosten des Auftragnehmers (Anzeigepflicht mit Rechnung). Ausgenommen sind Fälle der höheren Gewalt.

2.2.4. Den LKW innerhalb von 24 Stunden nach Ankunft bei der Warenübernahmestelle zu beladen, und innerhalb von 36 Stunden nach Ankunft beim Empfänger zu entladen.

2.2.5. Alle Dokumente und Unterlagen, die für die ordnungsgemäße Durchführung der Zollformalitäten notwendig sind, an den Auftragnehmer bei der Warenübernahme zu übergeben.

2.2.6. Der Auftraggeber stellt die ordnungsgemäße Beladung sicher. Eine Fehlverladung und daraus resultierende Verwaltungsstrafen gehen zu Lasten des Auftraggebers. Hierzu sind vom Auftragnehmer alle Belege in Kopie der Rechnung beizugeben.

3. STEHTAGEREGELUNG

3.1. Jeder Stehtag wird mit EUR () in Rechnung gestellt. Jeder Stehtag ist zu belegen. Ausgenommen sind Fälle höherer Gewalt.

3.2. Bei der Beladung werden die ersten 24 Stunden nach Ankunft bei der Warenübernahmestelle und 36 Stunden nach Ankunft bei der Entladestelle nicht als Stehtage gerechnet.

3.3. Wochenende (Samstag/Sonntag) und Feiertage gelten grundsätzlich nicht als Stehtage. Auch ein technisches Problem am LKW gilt nicht als Stehtag.

3.4. Als Stehtag (über 24 Stunden) gilt jedoch: unzureichend oder fehlende Dokumente fehlende Warenauszeichnung laut ukrainischer Gesetzgebung. Ausgenommen sind jedoch Fälle höherer Gewalt.

4. LEISTUNGSVERRECHNUNG UND ZAHLUNGSBEDINGUNGEN

4.1. Die Rechnungslegung erfolgt durch den Auftragnehmer aufgrund des übermittelten Transportauftrages des Auftraggebers.

4.2. Zahlungsziel: 30 Tage netto.

4.3. Die Preise werden durch Auftrag des Auftraggebers geregelt. (gesondert für jede Lieferung)

4.4 Der Gesamtbetrag der Vereinbarung beträgt EUR.

5. HAFTUNG UND WARENÜBERNAHME

5.1 .Sämtliche Waren befinden sich im Eigentum des Auftraggebers.

5.2. Der Auftraggeber stellt sicher, dass die Ware versichert ist.

5.3. Der Gefahrenübergang findet beim Kunden statt.

6. HÖHERE GEWALT

6.1. Verzögerte Erfüllung dieser Vereinbarung durch eine der Vertragsparteien gilt nicht als Vertragsverletzung, wenn sie als Folge höherer Gewalt zu betrachten ist.

6.2. Zu höherer Gewalt gehören: Erdbeben, Überschwemmungen und andere Naturkatastrophen, kriegerische Auseinandersetzungen aller Art, Streik, gesetzliche Änderungen die am Tag der Auftragsvergabe nicht bekannt waren.

6.3. Jede betroffene Partei verpflichtet sich umgehend schriftlich den Vertragspartner zu informieren.

6.4. Im Fall der Nichtbenachrichtigung oder einer verspäteten Meldung, verliert die betroffene Partei das Recht sich auf höhere Gewalt zu berufen.

6.5. Alle Fristen die höhere Gewalt als Ursache haben, verlängern sich automatisch bis amtlich keine höhere Gewalt mehr bescheinigt wird.

6.6. Als Beweis der höheren Gewalt und ihre Dauer, gelten die schriftlichen Auskünfte von den Behörden bzw. allgemein bekannte Fakten.

6.7. Eine Zahlungsverpflichtung wird durch höhere Gewalt höchstens aufgeschoben, jedoch nicht aufgehoben.

7. VERTRAGSDAUER

7.1. Diese Vereinbarung tritt am Tag der Unterzeichnung in Kraft und ab 03.01.20__ -31.12.20__ gültig.

7.2. Diese Vereinbarung kann unter Einhaltung einer 3-monatigen Kündigungsfrist zum Letzten des Monats aufgelöst werden. Gültig ist das Datum des Poststempels bzw. eine Faxbestätigung.

8. ALLGEMEINE HINWEISE

8.1. Die gegenseitigen Rechte und Pflichten ergeben sich aus der vorliegenden Vereinbarung samt allfälliger Beilagen.

8.2. Abmachungen und Erklärungen sind für die Vertragspartner nur verbindlich, wenn sie schriftlich ausgefertigt wurden.

8.3. Eine Neufassung dieser Vereinbarung dokumentiert den letztgültigen Vertragsstand.

8.4. Nachträge können diese Vereinbarung ergänzen.

9. ADRESSEN UND KONTEN DER PARTEIEN

Übersetzen Sie den Vertrag ins Ukrainische. Achten Sie auf die Besonderheiten des Stils.

ARBEITSVERTRAG

zwischen

der Firma

und

Frau/Herrn

wird folgender Arbeitsvertrag geschlossen:

I.

Das Arbeitsverhältnis beginnt am

Für die Dauer von sechs Monaten wird das Arbeitsverhältnis zur Probe abgeschlossen und endet mit Ablauf der Probezeit, sofern es nicht zuvor verlängert wird. Innerhalb der Probezeit kann das Arbeitsverhältnis mit einer Frist von zwei Wochen unbeschadet des Rechtes zur fristlosen Kündigung gekündigt werden. (Anmerkung) (Alternative)

II.

Frau/Herr wird als eingestellt.

Frau/Herr verpflichtet sich, alle ihr/ihm übertragenen Aufgaben sorgfältig auszuführen und auch andere als die vorgesehenen Aufgaben zu übernehmen; dies gegebenenfalls in anderen Abteilungen oder in einem zugehörigen Betrieb am gleichen Ort. (Anmerkung)

III.

Die regelmäßige Arbeitszeit beträgt Stunden wöchentlich.

Beginn und Ende der täglichen Arbeitszeit und der Pausen richten sich nach der Betriebsüblichkeit.

IV.

Frau/Herr erhält ein monatliches Bruttogehalt von EUR, welches jeweils am Letzten eines Monats fällig ist. Soweit Zulagen oder Gratifikationen gewährt werden, erkennt die/der Arbeitnehmer(in) an, dass diese

freiwillig gezahlt werden und auch hierauf nach wiederholter Zahlung kein Rechtsanspruch erwächst.

V.

Der/die Arbeitnehmer(in) ist verpflichtet, dem Arbeitgeber jede Dienstveränderung und die erforderliche voraussichtliche Dauer unverzüglich anzuzeigen. Auf Verlangen sind die Gründe mitzuteilen. Im Fall der Erkrankung ist sie/er verpflichtet, vor Ablauf des dritten Kalendertages nach Beginn der Arbeitsunfähigkeit eine ärztliche Bescheinigung über die Arbeitsunfähigkeit sowie deren voraussichtliche Dauer vorzulegen. (Anmerkung)

VI.

Die Gehaltsfortzahlung im Krankheitsfall richtet sich nach den gesetzlichen Bestimmungen. (Anmerkung)

VII.

Frau/Herr-.. erhält kalenderjährlich einen Erholungsurlaub von Kalender-/Arbeitstagen. Der Urlaub wird in Abstimmung mit der Geschäftsleitung festgelegt.

VIII.

Im Fall der schuldhaften Nichtaufnahme oder vertragswidrigen Beendigung der Tätigkeit verpflichtet sich die/der Arbeitnehmer(in), der Firma eine Vertragsstrafe in Höhe eines Gesamtmonatbruttoeinkommens zu zahlen. (Anmerkung)

IX.

Hinsichtlich der Kündigung gelten die gesetzlichen Vorschriften. (Anmerkung)(Alternative)

X.

Alle Ansprüche, die sich aus dem Arbeitsverhältnis ergeben, sind von den Vertragsschließenden binnen einer Frist von zwei Monaten seit ihrer Fälligkeit schriftlich geltend zu machen und mit einer weiteren Frist von zwei Monaten einzuklagen. (Anmerkung)

Übersetzen Sie folgenden Vertrag ins Deutsche.

ДОГОВІР ПРО НАДАННЯ ПОСЛУГ

м. Київ

Надалі – Замовник, в особі директора, що діє на підставі Статуту, з однієї сторони, та пан(і), надалі – Виконавець, з другої сторони, уклали цей договір про таке:

1. Предмет договору

1.1. Замовник доручає, а Виконавець приймає на себе зобов'язання на власний ризик надати у відповідності до умов цього договору послуги, а Замовник зобов'язується прийняти ці послуги та оплатити їх.

1.2. характер і види послуг, що надаються Виконавцем:

1.3. Виконавець зобов'язаний при наданні послуг дотримуватися вказівок Замовника, інформувати замовника про хід надання послуг та вчасно повідомляти Замовника про будь-які обставини, які можуть вплинути на якість і строки надання послуг, передбачених цим договором.

2. Розмір і порядок оплати

2.1. За надані відповідно до цього договору послуги Замовник сплачує Виконавцю винагороду у розмірі _____ грн. брутто.

2.2. Оплата наданих Виконавцем послуг здійснюється Замовником в триденний строк з дня прийняття Замовником наданих послуг за двостороннім актом приймання-передачі наданих послуг.

2.3. замовник відшкодовує Виконавцю фактично понесені ним витрати, необхідні для виконання цього договору, якщо ці витрати здійснені за попереднім погодженням з Замовником і документально підтверджені.

3. Строк надання послуг

3.1. Послуги за цим договором надаються Виконавцем з «20» січня 20__ року по «22» січня 20__ року з правом їх дострокового надання.

4. Відповідальність сторін.

4.1. В разі невиконання або неналежного виконання обов'язків, передбачених цим договором, винна сторона зобов'язані відшкодувати в повному розмірі завдані цим збитки іншій стороні.

5. Конфіденційність.

5.1. Сторони зобов'язуються не розголошувати третім особам без попередньої згоди іншої сторони будь-яку отриману в процесі виконання цього договору інформацію стосовно одна одної, окрім випадків, прямо передбачених законодавством.

6. Інші умови

6.1. Цей договір набуває чинності з моменту його підписання сторонами і діє до повного виконання сторонами прийнятих на себе зобов'язань.

6.2. Усі зміни та доповнення до цього договору мають бути викладені в письмовій формі та набувають чинності з моменту підписання сторонами.

6.3. відносини сторін по цьому договору регулюються цивільним законодавством України.

6.4. Цей договір укладено в двох примірниках, по одному примірнику для кожної сторони. Обидва примірники цього договору мають рівну юридичну силу.

7. Юридичні адреси та банківські реквізити сторін:

Übersetzen Sie ins Deutsche. Beachten Sie die stilistischen Merkmale.

Стаття 21

1. Ця Угода набирає чинності на тридцятий день з дати, коли не менше 55 Сторін Конвенції, на частку яких, за оцінками, припадає в сукупності щонайменше 55 відсотків загальних глобальних викидів парникових газів, здали на зберігання свої ратифікаційні грамоти, інструменти про прийняття, затвердження або приєднання.

2. Виключно для обмеженої мети застосування пункту 1 цієї статті термін "загальні глобальні викиди парникових газів" означає найостаннішу кількість, повідомлену на дату або до дати прийняття цієї Угоди Сторонами Конвенції.

3. Для кожної держави чи регіональної організації економічної інтеграції, яка ратифікує, приймає чи затверджує цю Угоду або приєднується до неї після того як умови, викладені в пункті 1 цієї статті для набрання чинності, були виконані, ця Угода набирає чинності на тридцятий день з дати здачі на зберігання такою державою або регіональною організацією економічної інтеграції своєї ратифікаційної грамоти, інструмента про прийняття, затвердження або приєднання.

4. Для цілей пункту 1 цієї статті будь-який документ, зданий на зберігання регіональною організацією економічної інтеграції, не розглядається як додатковий до документів, зданих на зберігання її державами-членами.

Стаття 26

Депозитарієм цієї Угоди є Генеральний секретар Організації Об'єднаних Націй.

Стаття 27

Застереження до цієї Угоди не допускаються.

Стаття 28

1. У будь-який час після закінчення трьох років з дати набрання чинності цією Угодою для Сторони, така Сторона може вийти із цієї Угоди, надіславши письмове повідомлення Депозитарієві.

2. Будь-який такий вихід набирає чинності після закінчення одного року з дати отримання Депозитарієм повідомлення про вихід або з будь-якої пізнішої дати, яка може бути зазначена у повідомленні про вихід.

3. Будь-яка Сторона, яка виходить з Конвенції, вважається також такою, що вийшла з цієї Угоди.

Стаття 29

Оригінал цієї Угоди, тексти якого арабською, китайською, англійською, французькою, російською та іспанською мовами є рівно автентичними,

здається на зберігання Генеральному секретареві Організації Об'єднаних Націй.

Учинено в м. Париж 12 грудня 2015 року.

На посвідчення чого, ті, що підписалися нижче, належним чином на те вповноважені, підписали цю Угоду.

Паризька угода 12.12.2015

Übersetzen Sie ins Ukrainische. Beachten Sie dabei die stilistischen Merkmale.

Als in unserer Stadt wohnhaft ist eine Minderjährige aktenkundig, die infolge ihrer hierorts üblichen Kopfbedeckung gewohnheitsrechtlich Rotkäppchen genannt zu werden pflegt...

Vor ihrer Inmarschsetzung wurde die R. seitens ihrer Mutter über das Verbot betreffs Verlassens der Waldwege auf Kreisebene belehrt. Sie machte sich infolge Nichtbeachtung dieser Vorschrift straffällig und begegnete beim Überschreiten des diesbezüglichen Blumenpflückverbotes einem polizeilich nicht gemeldeten Wolf ohne festen Wohnsitz.

Dieser verlangte in unberechtigter Amtsanmaßung Einsichtnahme in den zum Transport von Konsumgütern dienenden Korb und traf zwecks Tötungsabsicht die Feststellung, dass die R. zu ihrer verwandten und verschwägerten Großmutter eilends war.

Da bei dem Wolfe Verknappungen auf dem Ernährungssektor vorherrschend waren, beschloss er, bei der Großmutter der R. unter Vorlage falscher Papiere vorsprachig zu werden. Da dieselbe wegen Augenleidens krankgeschrieben war, gelang dem Wolf die diesfällige Täuschungsabsicht, worauf er unter Verschlingung der Bettlägerigen einen strafbaren Mundraub ausführte.

Bei der später eintreffenden R. täuschte er seine Identität mit der Großmutter vor, stellte der R. nach und durch Zweitverschlingung derselben seinen Tötungsvorsatz unter Beweis. Der sich auf einem Dienstgang befindliche Förster B. vernahm verdächtige Schnarchgeräusche und stellte deren Urheberchaft seitens des Wolfsmaules fest.

Er reichte bei seiner vorgesetzten Dienststelle ein Tötungsgesuch ein, welches zuschlägig beschieden wurde. Daraufhin gab er einen Schuss ab auf den Wolf. Dieser wurde nach Infangnahme der Kugel ablebig.

Die Beinhaltung des Getöteten weckte in dem Schussabgeber die Vermutung, dass der Leichnam Personen beinhalte. Zwecks diesbezüglicher Feststellung öffnete er unter Zuhilfenahme eines Messers den Kadaver zur Einsichtnahme und stieß hierbei auf die noch lebende R. nebst Großmutter.

Durch die unverhoffte Wiederbelebung bemächtigte sich der beiden Personen ein gesteigertes, amtlich nicht erfassbares Lebensgefühl. Der Vorfall wurde von den Gebrüdern Grimm zu Protokoll gegeben.

Übersetzen Sie ins Ukrainische. Achten Sie auf die Bedeutung des Wortes „Gericht“. In welcher Bedeutung tritt das Wort auf?

vor Gericht gehen
 vor Gericht stehen
 vor Gericht bringen
 vor Gericht gehen
 vor Gericht klären
 vor Gericht kommen
 vor Gericht stehen
 vor Gericht stellen

Übersetzen Sie ins Ukrainische. Achten Sie auf die Bedeutung des Wortes „Gesetz“.

ein Gesetz beschließen/ annehmen/
 verabschieden
 ein Gesetz erlassen
 ein Gesetz einhalten/ befolgen
 ein Gesetz abschaffen/ aufheben
 ein Gesetz verletzen
 ein Gesetz bestätigen

Übersetzen Sie ins Ukrainische.

die Bekämpfung von Straftaten
 die Verhütung von Straftaten
 die Bewältigung außergewöhnlichen
 Situationen
 der bewaffnete Angriff
 die öffentliche Ordnung und Sicherheit

die Bekämpfung der Kriminalität

Zeugen vernehmen

ein Verfahren einleiten

den Täter fassen

ein Geständnis ablegen

Verbinden Sie richtig. Übersetzen Sie ins Ukrainische.

vor Gericht	bringen
in Schwierigkeiten	sprechen
ein Gesetz	gehen
ins Netz der Polizei	kommen
Aufsehen	überführt werden
eines Betrugs	halten
die Sicherheit	verletzen
Anklage	erheben
sich an ein Gesetz	erregen
ein Urteil	gewährleisten

Übersetzen Sie ins Ukrainische. Achten Sie auf die Fachwörter.

Der DigCompEdu-Kompetenzrahmen zielt darauf ab, die spezifischen digitalen Kompetenzen, die Lehrenden im Rahmen ihrer Tätigkeit benötigen, zu erfassen und zu beschreiben, indem 22 elementare Kompetenzen in 6 Bereichen vorgeschlagen werden.

Der Kompetenzrahmen liefert auch ein Progressionsmodell, das Lehrenden dabei helfen soll, ihre digitale Kompetenz zu bewerten und weiterzuentwickeln. Es werden sechs verschiedene Stufen dargestellt, auf denen sich die digitale Kompetenz der Lehrenden typischerweise entwickelt. Lehrende können so ihre digitale Kompetenz

identifizieren und ggf. Schritte einleiten, um ihre Kompetenz in ihrer aktuellen Stufe weiterzuentwickeln. In den ersten zwei Stufen, Einsteigerin und Einsteiger (A1) und Entdeckerin und Entdecker (A2), assimilieren die Lehrenden die neuen Informationen und entwickeln grundlegende digitale Verfahren; in den zwei darauf folgenden Stufen, Insiderin und Insider (B1) und Expertin und Experte (B2), werden ihre digitalen Verfahren eingesetzt, ausgeweitet und strukturiert; in den höchsten Stufen, Leaderin und Leader (C1) und Vorreiterin und Vorreiter (C2), leiten sie ihr Wissen weiter, stellen bestehende Verfahren in Frage und entwickeln neue. Der DigCompEdu Kompetenzrahmen vereint nationale und regionale Anstrengungen, um die auf die Lehrenden bezogenen digitalen Kompetenzen zu erfassen. Er zielt darauf ab, einen allgemeinen Bezugsrahmen für die Entwicklerinnen und Entwickler digitaler Kompetenzmodelle zu liefern, d. h. für Mitgliedstaaten, regionale Regierungen, einschlägige nationale und regionale Behörden, Bildungseinrichtungen und öffentliche oder private Bildungsanbieter.

Quelle: https://joint-research-centre.ec.europa.eu/system/files/2019-09/digcompedu_german_final.pdf

ÜBERSETZUNG DER PUBLIZISTISCHEN TEXTE

Übersetzen Sie ins Ukrainische.

1. Die Seiten behandelten Fragen über die Verstärkung der Beziehungen zwischen den beiden Ländern.
2. Es wurde auch die Wichtigkeit der Maßnahmen zur Verwirklichung der gefassten Beschlüsse unterstrichen.
3. Die Mitglieder der Delegation ehrten die gefallenen Soldaten.
- 4.

Übersetzen Sie ins Deutsche.

1. До Берліну прибула українська делегація на чолі з президентом країни та міністром закордонних справ.
2. Члени делегації поклали вінки до могили Т.Шевченка.
3. Бесіди мали діловий, конструктивний характер.
4. Сторони висловили задоволення результатами переговорів.
5. Бесіда пройшла у теплій, дружній обстановці.
6. Під час переговорів були обговорені питання подальшого розвитку торговельно-економічних відносин.
7. Сторони підкреслили важливість обговорюваних проблем.
8. Міністри обговорювали заходи, що стосуються поглиблення торговельних відносин.
9. Глави делегацій обговорили кроки, спрямовані на розширення співробітництва.
10. Ці пропозиції отримали підтримку у більшості держав світу.
11. Міністри обмінялися думками з деяких аспектів міжнародної обстановки.
12. Після закінчення бесіди відбувся обід.
13. Ця конференція буде важливим внеском у справу збереження миру.
14. Сторони обговорили питання, що стосуються зміцнення відносин між двома країнами.
15. Був проведений також обмін думками про стан справ на переговорах у Відні.

Übersetzen Sie folgende Artikel ins Ukrainische.

Rheinmetall kann 139 "Leopard"-Panzer liefern

Stand: 24.01.2023 07:18 Uhr

Neben "Leopard"-Panzern der Bundeswehr kämen auch Bestände der Industrie für Lieferungen an die Ukraine in Frage. Der Rüstungskonzern Rheinmetall teilte nun mit, dass er insgesamt 139 "Leopard"-Kampfpanzer liefern könnte - einen Teil auch zeitnah.

Der Rüstungskonzern Rheinmetall kann nach eigenen Angaben insgesamt 139 "Leopard"-Panzer der Typen 1 und 2 liefern. Das sagte ein Konzernsprecher dem "Redaktionsnetzwerk Deutschland" (RND) vor dem Hintergrund der aktuellen Debatte über möglichen Kampfpanzerlieferungen an die Ukraine.

Der Rheinmetall-Sprecher erklärte: "Vom 'Leopard 2A4' verfügen wir noch über 22 Fahrzeuge, die wir einsatzbereit machen und an die Ukraine liefern könnten". Die Instandsetzung dieser Fahrzeuge würde "ein knappes Jahr" dauern, ergänzte er. Eine Auslieferung wäre demnach Ende 2023/Anfang 2024 möglich. Vom "Leopard 1" könnte Rheinmetall demnach 88 Fahrzeuge verfügbar machen.

Quelle: <https://www.tagesschau.de/wirtschaft/unternehmen/ukraine-rheinmetall-leopard-panzer-lieferung-101.html>

Wohin steuert die Lufthansa?

Stand: 03.03.2023 06:00 Uhr

Die Lufthansa hat zuletzt eine Menge Höhen und Tiefen durchflogen - mit Konzernchef Spohr an der Spitze. Der will in seiner dritten Amtszeit seine Strategie weiterverfolgen: internationales Wachstum und weltweit vorne mitmischen.

Die Kontrolleure im Aufsichtsrat hatten schon in den zurückliegenden Wochen keinen Zweifel aufkommen lassen. Lufthansa-Chef Carsten Spohr ist aus Sicht des Gremiums der Richtige an der Spitze des Konzerns - auch für eine dritte Amtszeit. Offiziell läuft sein aktueller Vertrag noch bis Jahresende. Nun kommt frühzeitig die Vertragsverlängerung, unmittelbar bevor der 56 Jahre alte Manager die Bilanzzahlen für das abgelaufene Geschäftsjahr 2022 vorstellte. Das ist ein klares Signal.

Germanwings-Absturz war der Tiefpunkt

Spohr hat Lufthansa seit seinem Amtsantritt 2014 durch so manche schwere Krise geführt - vor allem die Folgen des Absturzes einer Germanwings-Maschine im März 2015 in den französischen Alpen. 150 Menschen starben bei dem Unglück. Auch drei Jahre Pandemie hielten den Konzernlenker auf Trab. Nur durch mittlerweile zurückgezahlte Staatshilfen konnte Spohr den Konzern vor einer Insolvenz bewahren.

Karl-Ludwig Kley, der Vorsitzende des Aufsichtsrats der Lufthansa, fasst die acht Jahre von Spohr so zusammen: "Er hat in dieser Zeit nicht nur schwierigste Krisen und Herausforderungen gemeistert, sondern auch die drei wirtschaftlich erfolgreichsten Jahre der Geschichte des Konzerns verantwortet." Mit seiner Erfahrung, Kompetenz und Persönlichkeit sei der Vorstandsvorsitzende Spohr der Richtige, um auch bevorstehende Herausforderungen zu bewältigen.

Quelle: <https://www.tagesschau.de/wirtschaft/unternehmen/lufthansa-bilanz-109.html>

Erbitterte Kämpfe um Bachmut

Stand: 05.03.2023 17:33 Uhr

Die Ukraine leistet im umkämpften Bachmut eigenen Angaben zufolge weiter Widerstand gegen die russischen Angriffe. Die Lage sei "schwierig, aber unter Kontrolle". Laut Experten herrscht in Russlands Armee akuter Materialmangel.

In dem seit Monaten andauernden Kampf um die Stadt Bachmut hält die ukrainische Armee nach eigenen Angaben weiterhin den Angriffen der russischen Streitkräfte stand. Der ukrainische Generalstab erklärte, gestern seien "mehr als 130 feindliche Angriffe" abgewehrt worden, insbesondere in Bachmut, Kupjansk, Lyman und Awdijiwka.

Armeesprecher Sergej Tscherewaty versicherte, die Lage in der ostukrainischen Industriestadt Bachmut sei "schwierig, aber unter Kontrolle".

Nach den Worten des ukrainischen Verteidigungsministers Oleksij Resnikow gelingt es der ukrainischen Armee, den russischen Kämpfern in Bachmut schwere Verluste zuzufügen. "Die Verluste der Russen belaufen sich jeden Tag auf bis zu 500 Gefallene und Verletzte", sagte Resnikow der "Bild am Sonntag". Die Angaben konnten nicht unabhängig überprüft werden.

Quelle: <https://www.tagesschau.de/ausland/ukraine-kiew-krieg-russland-moskau-bachmut-101.html>

Haftbefehl gegen Putin erlassen

Stand: 17.03.2023 19:05 Uhr

Der Internationale Strafgerichtshof hat Haftbefehl gegen Russlands Präsidenten Putin erlassen. Das Gericht wirft ihm vor, für die Verschleppung von ukrainischen Kindern verantwortlich zu sein. Der Kreml spielte die Bedeutung des Vorgangs herunter.

Der Internationale Strafgerichtshof (IStGH) in Den Haag hat wegen mutmaßlicher Kriegsverbrechen in der Ukraine Haftbefehl gegen den russischen Präsidenten Wladimir Putin erlassen.

Russlands Staatschef sei mutmaßlich für die rechtswidrige Deportation von Kindern und Umsiedlungen aus besetzten Gebieten der Ukraine in die Russische Föderation persönlich verantwortlich, teilte der IStGH mit. Auch gegen die Kinderrechtskommissarin in Putins Präsidialverwaltung, Maria Lwowa-Belowa, wurde Haftbefehl erlassen.

"Russisches Regime ist verbrecherisch"

Die ukrainische Führung begrüßte die Haftbefehle gegen Putin und Lwowa-Belowa als "historisch". "Das bedeutet, dass sie jetzt auf dem Gebiet der Länder festgenommen werden können, die das Römische Statut unterzeichnet haben", erläuterte der Chef des Präsidentenbüros in Kiew, Andrij Jermak, im Nachrichtenkanal Telegram.

Zwar hat die Ukraine das Römische Statut des Internationalen Strafgerichtshofs selbst nicht ratifiziert. Trotzdem erkennt das Land die Zuständigkeit der Richter für begangene Kriegsverbrechen auf ihrem Staatsgebiet seit 2014 an. Jermak betonte, dass Kiew systematisch mit dem Gerichtshof zusammenarbeite.

Der ukrainische Generalstaatsanwalt Andrij Kostin lobte die Entscheidung als Signal für die Welt, dass das "russische Regime" verbrecherisch sei. "Die Führer der Welt werden jetzt dreimal überlegen, bevor sie ihm (Putin) die Hand geben oder sich mit ihm an den Verhandlungstisch setzen", teilte er mit.

Quelle: <https://www.tagesschau.de/ausland/europa/putin-haftbefehl-internationaler-straengerichtshof-101.html>

US-Anleger fassen Mut

Stand: 07.02.2023 22:18 Uhr

In seiner mit Spannung erwarteten Rede hat sich US-Notenbankchef Jerome Powell bei der Zinspolitik alle Möglichkeiten offengehalten. Die Anleger reagierten zunächst verhalten, griffen dann aber zu.

Aussagen des US-Notenbankchefs Jerome Powell haben letztlich für gute Stimmung an der Wall Street gesorgt. Die US-Börsen, die die Ansprache im Vorfeld mit großer Spannung erwartet hatten, gingen zunächst auf Berg- und Talfahrt, eher sich danach die Zuversicht bei den Anlegern durchsetzte.

Am Ende schloss der Leitindex Dow Jones bei 34.156 Punkten, ein Tagesgewinn von 0,78 Prozent. Er pendelte dabei zwischen 33.634 und 34.240 Punkten. Die zinsempfindliche Nasdaq reagierte volatil auf die Aussagen, ehe sie am Ende deutlich zulegte. Der Composite-Index gewann 1,90 Prozent auf 12.113 Zähler, der Auswahlindex Nasdaq 100 rückte um 2,12 Prozent auf 12.728 Punkte vor. Der marktweite S&P-500-Index stieg am Ende 1,29 Prozent.

Quelle: <https://www.tagesschau.de/wirtschaft/finanzen/marktberichte/marktbericht-dax-dow-gold-oel-bayer-google-101.html>

"Historisch und überwältigend"

Stand: 05.03.2023 19:01 Uhr

Nach 15 Jahren Verhandlungen haben sich die UN auf ein Abkommen zum Schutz der Hohen See geeinigt. Politiker und Umweltorganisationen sprechen von einem Erfolg. Vor allem die Verteilung von Gewinnen war bis zuletzt umstritten.

Als spät in der Nacht Kommissionsleiterin Rena Lee das Wort ergriff, war auch bei den Delegierten der Vereinten Nationen die Erleichterung groß: Das Schiff habe das Ufer erreicht, sagte die Diplomatin aus Singapur unter dem Beifall der Unterhändler der UN-Mitgliedsstaaten. Fast 40 Stunden am Stück hatten sie zuvor in einer Marathon-Abschlusssitzung verhandelt.

Insgesamt stritt die Weltgemeinschaft mehr als 15 Jahre lang auf verschiedenen Konferenzen über ein Abkommen zum Schutz der Hohen See. Dem ersten überhaupt: "Bei uns in Singapur gehen wir gerne auf Lernreisen", sagte Lee. "Unsere Kinder machen schon früh solche Reisen, um zu Lernen. Und ich kann heute sagen: Das war die Lernreise eines Lebens."

Keine Wiederaufnahme der Verhandlungen geplant

Ob allerdings auch Russland und China diese Lernreise zum Abschluss gebracht haben und Teil des Abkommens sind, blieb zunächst unklar. Das Verhalten der beiden Länder hatten Unterhändler als "destruktiv" bezeichnet. Dabei ging es um die Frage, ob Meeresschutzgebiete künftig mehrheitlich oder nur einstimmig beschlossen werden sollen. Vor allem Russland hatte auf Einstimmigkeit gepocht, was einem Vetorecht gleichkäme.

Der Abschlusstext wurde zunächst nicht veröffentlicht. Nach Angaben von Diplomaten soll darin aber eine Dreiviertel-Mehrheitsentscheidung festgeschrieben worden sein. Laut Konferenzleiterin Lee werde es keine Wiederaufnahme der Verhandlungen oder inhaltliche Diskussionen mehr geben. Der Text werde jetzt noch einmal von Juristen geprüft und in die sechs Amtssprachen der Vereinten Nationen übersetzt. "Dann werden wir das Abkommen in allen sechs offiziellen Sprachen formell beschließen", sagt Lee.

Quelle: <https://www.tagesschau.de/ausland/un-hochseeabkommen-101.html>

GLOSSAR DER ÜBERSETZUNGSTERMINI

Adäquatheit ist eine Eignung eines Textes für einen bestimmten kommunikativen Zweck. Nach funktionalistischer Auffassung ist Adäquatheit Oberbegriff zu Äquivalenz.

Ausgangssprachtext ist der Text, der der Translation zugrunde liegt, traditionell wird auch vom Original gesprochen.

Dolmetschen ist mündliche Übertagung eines gesprochenen /gehörten Textes. Es ist die Form der Translationshandlung und ihr Resultat durch den Dolmetscher nicht korrigiert werden könne, weil der Ausgangssprachtext und Zielsprachtext nur mündlich existieren.

Empfänger ist die Person, die eine Äußerung entgegennimmt und für sich nutzbar macht.

Entlehnung ist eine unveränderte oder weitgehend unveränderte Übernahme eines Wortes aus einer Sprache.

Explikation ist eine präzisere, konkretere, daher auch wortreichere Wiedergabe in der Zielsprache des ausgangssprachlichen Sachverhaltes.

Fachwörter tragen oft eine spezifische Bedeutung, die sie durch eine Definition erhalten

Fachübersetzen nennt man die Übersetzung fachsprachlicher (technischer, naturwissenschaftlicher u.a.) Texte, bei der das Fachwissen des Translators eine wichtige Rolle spielt.

Falsche Freunde des Übersetzers sind Wörter oder andere Einheiten zweier Sprachen, die aufgrund ihrer gleichen oder ähnlichen Form die Vermutung entstehen lassen, dass sie gleich oder ähnlich verwendet werden können.

Her-Übersetzung ist die Übersetzung aus der Fremdsprache in die Muttersprache des Translators.

Hin-Übersetzung ist die Übersetzung aus der Muttersprache des Translators in die Fremdsprache.

Implikation ist Übersetzungsverfahren, bei dem eine ausgangssprachliche Einheit mit engerer Bedeutung durch eine zielsprachliche Einheit mit weiterer Bedeutung substituiert wird.

Interferenz bezeichnet die Abweichungen von den Sprachnormen, die als Ergebnis vom Kontakt zweier Sprachen vorkommen.

Interlinearübersetzung ist die wörtliche Übersetzung von einem meist lyrischen Text, die als Regel eine Grundlage für die weitere Kunstübersetzung darstellt.

Komprimierte Übersetzung besteht darin, dass der Übersetzer nur die sinntagenden Schlüsselstellen im Ausgangssprachentext übersetzt und die anderen, inhaltlich nebensächlichen Stellen auslässt.

Konsekutivübersetzung ist eine Form des Dolmetschens, bei der die Produktion des Zielsprachentextes in Abschnitten erfolgt.

Lehnübersetzung überträgt die einzelnen Wortelemente in die Zielsprache, ohne innere Struktur der Benennung zu verändern.

Maschinelle Übersetzung ist die Übersetzung mittels Computer und speziell ausgearbeiteten Computerprogramme.

Modulation ist ein Übersetzungsverfahren, das in der Änderung der Aussageperspektive bei der Translation besteht.

Mutation besteht dann, wenn der denotative Inhalt zugunsten der anderen Invarianten geändert wird.

Paraphrase ist Umschreibung eines Sachverhalts mit anderen Sprachmitteln: durch synonyme lexikalische Mittel oder syntaktische Umschreibungen.

Permutation ist die Umstellung der Aussagekomponenten in der Zielsprache: entweder ist damit die Änderung der Wortfolge oder die Umstellung der Sätze gemeint.

Philologische Übersetzung stellt eine Verständnishilfe dar, die parallel zum Originaltext abgedruckt wird und darauf gerichtet ist, die Besonderheiten des AS-Ausdrucks dem Leser, der mindestens minimale AS-Kenntnisse hat, zu zeigen.

Realien sind Gegenstände oder Phänomene, die nur in einer bestimmten Kultur vorkommen und daher für Angehörige anderer Kulturen oft unbekannt oder schwerverständlich sind.

Rezipient auch Empfänger ist eine Person, für die der Text bestimmt wurde.

Rohübersetzung ist die erste bearbeitungsstufe einer Übersetzung, in der noch viele Verstöße gegen Morphologie, Syntax, Stil vorkommen.

Simultandolmetschen ist die Form des Dolmetschens bei der die Produktion des Zielsprachentextes beinahe gleichzeitig erfolgt.

Substitution nennt man im Translationsprozess Ersatz der lexikalischen und syntaktischen Strukturen der AS durch identische Strukturen der Zielsprache.

Terminologie ist jener Teil des Vokabulars, dessen Bedeutungen von einem Fach festgelegt werden.

Text ist eine kohärente Folge sprachlicher Zeichen, die der Kommunikation dient, nämlich: in einer gegebenen Situation und in einem gegebenen sozio-kulturellen Rahmen.

Transformation ist jede Änderung der syntaktischen Konstruktion in einer Übersetzung.

Transkription ist das Übersetzungsverfahren, bei dem das ausgangssprachliche Wort in seinem Klangbild mit zielsprachlichen Buchstaben wiedergegeben wird.

Translat ist der Oberbegriff zu Übersetzung als Produkt bzw. Dolmetschleistung.

Translation ist Oberbegriff für Übersetzung und Dolmetschen.

Transliteration als Übersetzungsverfahren nimmt sich die Grapheme des AS-Wortes zur Grundlage.

Transposition ist die Änderung der Wortart in der Übersetzung.

Übersetzen ist die schriftgebundene Form der Translation, bei der der AS-Text und ZS-Text zugleich als Ganze und in ihren Teilen präsent und für den Übersetzer verfügbar sind.

Übersetzungseinheit (Format der Übersetzung) ist eine minimale sprachliche sinntragende Einheit im AS-Text, für die die Entsprechung in der Zielsprache gefunden werden muss. Zu den Formaten der Übersetzung gehören Phonem, Morphem, Wort, Wortgruppe, Phraseologismus, Satz und Text.

Übersetzungsstrategie ist der globale Handlungsplan, den der Übersetzer vor Beginn des Übersetzungsprozesses entwirft, um möglichst effektiv zu arbeiten.

Übersetzungstypologie ist Klassifizierung von Übersetzungsformen nach bestimmten gemeinsamen Kriterien.

Zielsprachentext ist das Produkt der Translation.

QUELLENVERZEICHNIS

1. Arbeitsvertrag URL: <https://www.instaff.jobs/arbeitsvertrag> (дата звернення: 25.05.2023)
2. Duden URL: <https://www.duden.de/> (дата звернення: 25.05.2023)
3. DWDS – Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache. Das Wortauskunftssystem zur deutschen Sprache in Geschichte und Gegenwart, hrsg. v. d. Berlin-Brandenburgischen Akademie der Wissenschaften, URL: <https://www.dwds.de> (дата звернення: 25.05.2023)
4. Musterverträge URL: <https://www.offenbach.ihk.de/recht-und-steuern/mustervertraege-und-formulare/arbeitsvertrag/> (дата звернення: 25.05.2023)
5. Nachrichten URL: <https://www.tagesschau.de/> (дата звернення: 25.05.2023)
6. Nazarkevych Chrystyna. Grundkurs Translatologie. Teil 1. Theorie. Lviv, 2010. 297 S.
7. DigCompEdu-Kompetenzrahmen URL: https://joint-research-centre.ec.europa.eu/system/files/2019-09/digcompedu_german_final.pdf (дата звернення: 25.05.2023)
8. Кияк Т.Р., Науменко А.М., Огуй О.Д. Теорія та практика перекладу. Німецька мова. Підручник для студентів вищих навчальних закладів. Вінниця, Нова Книга, 2006. 592 с.
9. Курс лекцій з теорії перекладу Übersetzungstheorie. Навч. посібник Укл. Король А. А. Чернівці, Чернівець. нац. ун-т, 2021. 152 с. електронний ресурс URL: <http://surl.li/dawab> (дата звернення: 25.05.2023)
10. Кучер З.І. Практика перекладу. Навчальний посібник для студентів вищих навчальних закладів. Вінниця, Нова Книга, 2012. 504 с.
11. Паризька угода URL: https://zakon.rada.gov.ua/laws/show/995_161#Text (дата звернення: 25.05.2023)